



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între
Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia privind
cooperarea în domeniul combaterii criminalității organizate,
traficului ilicit de stupefiante și a terorismului internațional,
semnat la București la 5 iulie 2007**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia privind cooperarea în domeniul combaterii criminalității organizate, traficului ilicit de stupefiante și a terorismului internațional, semnat la București la 5 iulie 2007, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.224 din 10.10.2007,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în **ratificarea** Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia privind cooperarea în domeniul combaterii criminalității organizate, traficului ilicit de stupefiante și a terorismului internațional, semnat la București, la 5 iulie 2007.

Constituind un **tratat internațional bilateral la nivel guvernamental** care se referă la statutul persoanelor, drepturile și libertățile fundamentale ale omului, **Acordul** urmează ca, potrivit art.19 alin.(1) lit.e) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre a-l ratifica prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. În ceea ce privește textul Acordului

a) În **art.9 alin.(2)**, se prevede posibilitatea modificării sau a completării documentului, cu acordul Părților contractante, dar nu se precizează în ce condiții are loc intrarea în vigoare a acestor modificări și completări (era necesară o trimitere la alin.(1) din același articol).

b) Nu s-a inclus în Acord o prevedere cu privire la modul de soluționare a diferendelor care ar rezulta din interpretarea sau aplicarea acestuia.

c) Semnalăm existența unor diferențe între versiunea în limba română și cea din limba engleză (care prevalează în caz de diferende): sensul prevederii din limba română - „valabilitatea Acordului încetând ...” (art.9 alin.(3)) diferă de cel din limba engleză - „*the effects of the Agreement ceasing to be valid*” (a nu mai fi valabil, nu este același lucru cu încetarea efectelor); sintagmei din limba engleză „*combating international crime is consequential to both countries*” - „combaterea crimei internaționale este importantă pentru ambele state” (alin.3 din preambul) i s-a dat drept corespondent în limba română „Fiind convinse de importanța cooperării în prevenirea criminalității” - ceea ce induce o nuanță în înțelegerea celor două texte.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 1389/11.10.2007